

RTU studiju kurss "Specializācijas tekstu tulkošana (otrā daļa)"

33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte

Vispārējā informācija

Kods	DE0540
Nosaukums	Specializācijas tekstu tulkošana (otrā daļa)
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācībspēks	Tatjana Smirnova - Doktors, Asociētais profesors
Mācībspēks	Jūlija Svitaja - Lektors Diāna Rūpniece - Lektors Antra Roskoša - Doktors, Docents Jūlija Kučerova - Lektors Inese Kočote - Lektors Oksana Ivanova - Doktors, Docents (praktiskais) Tatjana Kelebeka - Doktors, Asociētais profesors Alīna Nidagundi - Lektors Nina Karagodina - Docētājs
Apjoms daļās un kredītpunktos	2 daļas, 9.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV, EN
Anotācija	Studiju kursa Specializēto tekstu tulkošana (1. daļa) turpinājums. Studenti lasa un analizē avota tekstu, īpašu uzmanību veltot tādām translatoģijas kategorijām kā tematika (avota teksta izdošanas vieta, gads, izdevējs, teksta ārējā forma, valodas pāru specifika; teksta uzbūve, iedalījums, statuss); semantika (vārda nozīme, sinonīmija, polisēmija, idiomātika, valodisko zīmju funkcijas, konotācijas, asociācijas); leksika (terminoloģija); pragmatika (tulkotā teksta funkcija, mērķis, tulkošanas uzdevums, tulkojuma saņēmējs, kultūras atšķirības) un stilistika (teksta stils, stila analīze, sintakse, funkcionālais stils, valodas plūstamība u.c.). Studenti mācās noteikt teksta veidu, identificēt tulkošanas problēmas un risināt tās, izstrādāt tulkošanas stratēģiju un izvēlēties tulkošanas metodi. Studenti strādā ar vārdnīcām, leksikoniem u.c. uzziņas literatūru, tulko tekstu, pārbauda un kritizē tulkojumu, vajadzības gadījumā izmaina to.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Mācību priekšmeta mērķi un uzdevumi: attīstīt sekojošas prasmes un kompetences: ?veikt tulkojumā teksta analīzi; ?izvēlēties un praktiski izmantot nepieciešamās vārdnīcas, rokasgrāmatas, paralēltekstus kā arī attiecīgās nozares speciālista konsultācijas; ?tulkot regulārās un neregulārās valodu atbilstības dažādos valodas līmeņos (morfoloģijas, leksikas, stilistikas, sintakses); ?tulkot speciālo nozaru tekstiem raksturīgās gramatiskās konstrukcijas un valodu klišejas; ?izmantot tulkošanas transformācijas atbilstoši mērķvalodas gramatikas un stilistikas normām; ?noformēt tulkojumu atbilstoši mērķvalodas pieņemtajām normām.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Tekstu patstāvīga tulkošana (apjoms 1800 iespiedzīmes katrai nodarbībai); individuāls darbs ar vārdnīcām, mācību un uzziņas literatūru; translatoģijas kategoriju, tulkošanas metožu un ekonomikas terminoloģijas apguve.

Literatūra	<p>Obligātā. // Obligatory : Mitchell, J. B. A.. A practical guide to scientific and technical translation : publishing, style and terminology /James Brian Alexander Mitchell, Anca Irina Florescu-Mitchell., xii, 173 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm</p> <p>Translation and localization : a guide for technical and professional communicators /edited by Bruce Maylath and Kirk St. Amant., xviii, 256 lpp. : ilustrācijas ; 23 cm.</p> <p>Byrne, Jody. Scientific and technical translation explained : a nuts and bolts guide for beginners /Jody Byrne. Manchester, UK ; Kinderhook, NY : St. Jerome Pub., c2012., xv, 229 lpp. : il.</p> <p>Papildu. // Additional : Goulty, George A.. A dictionary of landscape : a dictionary of terms used in the description of the world's land surface /George A. Goulty., vi, 309 lpp. ; 25 cm</p> <p>Mell, Ian. Green infrastructure planning : reintegrating landscape in urban planning /Ian Mell., 160 lpp. : ilustrācijas ; 21 cm.</p> <p>Hurt, Samuel L.. Building Systems in Interior Design / Samuel L. Hurt., xvii, 402 lpp. : ilustrācijas ; 26 cm</p> <p>Fox, Armando. Engineering Software as a Service : an agile approach using cloud computing /Armando Fox and David Patterson., x, 416 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm</p> <p>Financial services revolution : how blockchain is transforming money, markets, and banking /edited with a preface by Alex Tapscott., xix, 356 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm</p> <p>Drescher, Daniel. Blockchain basics : a non-technical introduction in 25 steps /Daniel Drescher., xv, 255 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm</p> <p>Rothman, Denis. Artificial intelligence by example : acquire advanced AI, machine learning, and deep learning design skills /Denis Rothman., [6], xxi, 549 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm</p> <p>Kotler, Philip,. Principles of marketing / Philip Kotler, Gary Armstrong with Marc Oliver Opresnik., 728 lpp. : ilustrācijas ; 28 cm</p> <p>Campelo, Adriana. Handbook on place branding and marketing / edited by Adriana Campelo., xx, 250 lpp. : ilustrācijas ; 25 cm</p>
Nepieciešamās priekšzināšanas	Angļu valodas zināšanas B2 līmenī saskaņā ar Eiropas kopējām pamatnostādnēm valodu apguvē.

Studiju kursa saturs

Saturis	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Mācību priekšmeta mērķi un uzdevumi. Prasības kvalitatīvam tulkojumam. Pamatjēdzieni.	2	2	0	0
Tekstu tipu klasifikācija tulkošanas zinātnē (pēc K. Reiss). Informatīvu tekstu tulkošanas stratēģija.	4	4	0	0
Terminoloģija tulkošanas procesā.	24	24	0	0
Informatīvu tekstu specialitātē analīze un tulkojums (EN-LV/RU, LVRU-EN).	34	34	0	0
Tulkošanas metodes, to klasifikācija.	4	4	0	0
Raksts specializētā preses izdevumā. Darbs ar terminoloģiju specializētā nozarē.	40	40	0	0
Pārbaudes darbu analīze.	12	12	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Spēj analītiski lasīt un kompetenti iztulkot dažādas grūtības pakāpes informatīvus, vēstījošus, aprakstošus, vērtējošus u.c. specializācijas tekstus no angļu valodas latviešu/krievu valodā un otrādi dažādām mērķa grupām.	Kontroltulkojumi, eksāmens.
Spēj identificēt tulkojamo tekstu tulkošanas problēmas un atrisināt tās, pamatojoties uz iepriekš apgūto teorētisko zināšanu bāzi, t.i., izstrādāto stratēģiju un izvēlēto metodi.	Patstāvīgā tulkošana, eksāmens.
Spēj atpazīt, klasificēt un apkopot avota valodas teksta stilistikās, semantiskās un tekstuālās īpatnības.	Kontroltulkojumi, patstāvīgā tulkošana, eksāmens.
Spēj mērķtiecīgi lietot dažādu nozaru specializācijas tekstu terminoloģiju.	Kontroltulkojumi, patstāvīgā tulkošana, eksāmens.
Spēj argumentēti analizēt vidēji grūtas un grūtas pakāpes speciālo nozaru tekstus (tematika, semantika, leksika, gramatika, stilistika u.c.) un praktiski lietot nepieciešamās vārdnīcas, rokasgrāmatas, paralēltekstus u. c.	PKontroltulkojumi, patstāvīgā tulkošana, eksāmens.
Spēj izšķirties un precīzi lietot dažādu nozaru tekstu leksikas un terminoloģijas tulkošanas paņēmienus atbilstoši funkcionālajām prasībām.	Kontroltulkojumi, patstāvīgā tulkošana, eksāmens.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Darbs nodarbībās	10
Patstāvīgā tulkošana	25
Kontroltulkojumi	25
Eksāmens	40
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	0.0	40.0	0.0		*	
2.	6.0	0.0	80.0	0.0		*	